

Lebenslauf

Persönliche Daten

Chiara Cherubini

Alfred-Göbel-Weg 12

60388, Frankfurt am Main

E-Mail: info@ccinterpreting.com

Webseite: www.ccinterpreting.com

Telefon: 0049 (0) 6109 6099177

Handynummer: 0049/17629583796,

geboren am 10. April 1984 in Arezzo (Italien),

italienische Staatsangehörigkeit.

Erfahrungen im Bereich Übersetzen und Dolmetschen

Seit 2007 als freiberufliche Dolmetscherin und Übersetzerin tätig.

Übersetzungs- und Dolmetschdienstleistungen:

- Verhandlungsdolmetschen (Deutsch-Italienisch-Deutsch und Englisch-Italienisch-Englisch)
- Konsekutiv- und Simultandolmetschen (Deutsch-Italienisch und Englisch-Italienisch)
- Flüsterdolmetschen (Deutsch-Italienisch und Englisch-Italienisch)
- Übersetzen (Deutsch-Italienisch und Englisch-Italienisch)

Fachbereiche:

- Recht: Verträge, Schriftsätze verschiedener Art, Schriftverkehr, Urteile (Zivil- und Strafrecht).
- Technik: Industrielle Maschinen und Anlagen verschiedener Art (u.a. von Waagen, Pressen, Förderbändern und Kränen) und Elektrogeräte (u.a. von Waschmaschinen und Waagen).
- IT: Programme für Auftragsbearbeitung, Buchhaltung und Personalmanagement (Etiketten, Eingabemasken, Meldungen).
- Kosmetik: Schönheitsprodukte, dermatologische Hinweise.

- Chemie: Edelmetallhaltige Farben und Farben für Glas und Keramik, Verdünner.

Berufsverbände und Zertifizierungen

Mitglied des VKD (Verein der Konferenzdolmetscher)/BDÜ

Mitglied des DVÜD (Deutscher Verband der freien Übersetzer und Dolmetscher e.V.)

Allgemein beeidigte Dolmetscherin und allgemein ermächtigte Übersetzerin der italienischen Sprache

Einige Referenzen

Vox Service (Übersetzungs- und Dolmetschdienste), Arezzo (Italien).

Rüger & Günzel GmbH (im chemischen Bereich tätiges Unternehmen), Neu-Isenburg.

Cabro Spa (im chemischen Bereich tätiges Unternehmen), Arezzo (Italien).

Stefan Bauer (Rechtsanwalt), Frankfurt am Main.

Bartolucci Fixing Systems (im Bereich plastische Materialien tätiges Unternehmen), Ancona (Italien).

Autori Multimediali (Videoproduktion), Mailand, Italien.

Weitere Kenntnisse und Fähigkeiten

Gute Kenntnisse des Französischen und Grundkenntnisse des Finnischen.

Gute Beherrschung von Windows 7, Windows Vista, Windows XP, MS Office, Adobe Photoshop, Across, Trados Studio 2011 (CAT-Tools) und dem Internet.

Praktika und weitere Berufserfahrungen

06/2005-07/2005

Praktikum als Übersetzerin bei der Firma VOX, Arezzo.

2006-2008

Verhandlungsdolmetscherin auf Messen in verschiedenen Bereichen (Lebensmittel, Goldschmiedeindustrie, Licht) in Italien und Deutschland.

10/2008-12/2008

Praktikum als Content-Writer und Übersetzerin bei der Firma "24/7 Info GmbH" in Hamburg.

1/2009-12/2009

Projektarbeit (Teilzeit): Installation eines IT-Programms bei der Firma "Rüger & Günzel GmbH" (Neu-Isenburg, Frankfurt am Main), Tochtergesellschaft der Firma "Cabro" (Arezzo). Weitere Aufgaben: Übersetzen von verschiedenen Dokumenten und Verdolmetschung bei Geschäftsverhandlungen.

10/2012-08/2016

Lehrbeauftragte der Universität Mainz (FTSK Germersheim)

Simultandolmetschen DE-IT und Simultan- und Konsektivdolmetschen EN-IT

Ausbildung und Schule

09/1998-07/2003

Besuch des Gymnasiums Francesco Redi

Abschluss-Abitur (Note: 100/100).

10/2003-10/2006

BA „Übersetzen und Verhandlungsdolmetschen“ in Forlì (Universität Bologna).

Erste Sprache: Englisch;

zweite Sprache: Deutsch.

Prüfung und Anfertigung der Diplomarbeit (Note: 110/110 mit Auszeichnung).

10/2006-08/2008

MA-Konferenzdolmetschen am FASK (Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft) in Germersheim (Johannes Gutenberg Universität – Mainz).

A-Sprache (Muttersprache): Italienisch;

B-Sprache (aktiv und passiv): Deutsch;

C-Sprache (passiv): Englisch.

Gesamtnote: Gut (1,7)